

**PROJECT VOOR HET VLAAMS  
(COGNITIVE DEBRIEFING)  
VOOR MENSEN MET CHRONISCH MYELOÏDE LEUKEMIE**

Hallo,

Dit project gaat om een ander aspect van vertalen, zogenaamde *lokalisering*, dat te maken heeft met het aanpassen van een vertaling en de daarin gebruikte taal aan een bepaald doelland of -gebied van de wereld.

De oorspronkelijke tekst is al gelokaliseerd voor België. Onze opdracht bestaat er nu uit om zes Vlaamse studiepersonen te vinden die kunnen deelnemen aan de evaluatie van de tekst.

Een specifieke voorwaarde voor dit project is dat alle deelnemers chronisch myeloïde leukemie hebben.

Om te kunnen deelnemen hoeft de persoon geen taalkundig expert te zijn maar volstaat het dat hij/zij Vlaams heeft als moedertaal en in staat is om de enquête te lezen.

Een studiepersoon zal:

*1/ de vragenlijst via e-mail ontvangen van de interviewer*

*2/ de vragenlijst in zijn/haar eigen tijd doornemen en hierbij aantekeningen maken van taalgebruik dat onduidelijk is voor hen*

*3/ een vraaggesprek voeren van 30-45 minuten waarbij de interviewer elke vraag van de vragenlijst overloopt en de studiepersoon vraagt om de Vlaamse tekst samen te vatten (in zijn/haar eigen woorden uit te drukken) om te verzekeren dat alles goed wordt begrepen. De studiepersoon kan ook opmerkingen maken over iets anders waarvan hij/zij denkt dat het moeilijk te verstaan zou zijn voor iemand in België. Het vraaggesprek wordt volledig in het Nederlands gevoerd door iemand met Nederlands als moedertaal.*

De volledige procedure neemt maximum een uurtje van uw tijd in beslag. De studiepersoon mag zelf een tijdstip bepalen dat best uitkomt voor hem/haar; er zijn geen telefoonkosten aan verbonden omdat de interviewer zelf opbelt.

Dit project telt 337 woorden. Na deelname ontvangt elke studiepersoon 75 dollar (ca. € 58,- euro) van mij voor de geboden hulp. Dit kan per bankoverschrijving, Moneybookers of PayPal gebeuren.

Geïnteresseerden dienen mij de volgende informatie te bezorgen:

*Volledige naam:*

*Leeftijd en geboortedatum:*

*Geslacht:*

*Woonplaats in België:*

*E-mailadres:*

*Telefoonnummer:*

*Beste tijdstip om gecontacteerd te worden:*

*Aantal jaar onderwijs en eventuele opleiding na middelbaar onderwijs:*

*Verkozen betalingsmethode (PayPal of overschrijving in euro; gelieve bij een bankoverschrijving het IBAN- en BIC-nummer van uw rekening te vermelden):*

*Korte omschrijving van uw chronisch myeloïde leukemie:*

Alle door u opgegeven gegevens zullen uiteraard strikt vertrouwelijk worden behandeld. Een studiepersoon mag echter tot driemaal toe per jaar deelnemen aan projecten (uiteraard tegen bijkomende betaling). Als u een andere keer wil deelnemen, laat me dit dan achteraf weten zodat we uw gegevens kunnen bewaren voor een volgend Vlaams project.

Dank u dat u de tijd hebt genomen om dit berichtje te lezen. Indien u geïnteresseerd bent of iemand kent die hiervoor interesse heeft, neem dan gerust contact op met mij op onderstaand e-mailadres. Ik zal graag uw eventuele vragen beantwoorden.

Met vriendelijke groeten,

Brian Granger  
Project Manager

